Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | urządził mu przestronną komnatę tam, gdzie przedtem składano (rzeczy potrzebne do) ofiar z pokarmów, kadzidło, przybory, dziesięciny ze zboża, moszczu i oliwy, przypadające Lewitom, śpiewakom i odźwiernym, oraz plony ofiarowane kapłanom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | urządził mu przestronną komnatę tam, gdzie wcześniej przechowywano rzeczy służące ofiarom z pokarmów, kadzidło i inne sprzęty. Składano tam dziesięciny ze zboża, moszczu i oliwy oraz plony ofiarowane kapłanom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotował dla niego wielką komnatę, w której składano wcześniej ofiary z pokarmów, kadzidło, naczynia, dziesięciny zboża, moszczu i oliwy, przysługujące Lewitom, śpiewakom i odźwiernym, a także ofiary dla kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował mu gmach wielki, kędy przedtem odkładano dary, kadzidło, i naczynia, i dziesięciny zboża, moszczu, i oliwy świeżej, opatrzenie Lewitom, i śpiewakom, i odźwiernym, także ofiary podnoszone kapłańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy sobie skarbnicę wielką i tam byli przed nim odkładający dary i kadzidło, i naczynia, i dziesięciny zboża, wina i oliwy, części Lewitów i śpiewaków i pierwociny kapłańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | urządził dla niego obszerną komnatę; dawniej składano tam ofiarę pokarmową, kadzidło, sprzęty i dziesięcinę ze zboża, moszczu i oliwy, przydział lewitów, śpiewaków i odźwiernych oraz świadczenia dla kapłanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Urządził dla niego przestronną komnatę tam, gdzie przedtem przechowywano rzeczy potrzebne do ofiar z pokarmów, kadzidło, przybory, dziesięciny ze zboża, moszczu i oliwy, przypadające Lewitom, śpiewakom i odźwiernym, oraz dary dla kapłanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Urządził dla niego obszerne mieszkanie tam, gdzie dawniej przechowywano ofiarę pokarmową i kadzidło, a także naczynia, dziesięcinę zbóż, moszcz i oliwę, przeznaczone dla lewitów, śpiewaków i odźwiernych, oraz dar ofiarny dla kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przygotował dla niego przestronne pomieszczenie. W nim składowano przedtem ofiary pokarmowe, kadzidło, sprzęty, dziesięciny ze zboża, moszczu i oliwy, należące do lewitów, śpiewaków i odźwiernych, oraz dary święte dla kapłanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przygotował dla niego obszerną komnatę, w której składano przedtem ofiary z pokarmów, kadzidło, naczynia, dziesięciny zboża, moszczu i oliwy, przepisane na użytek lewitów, śpiewaków i odźwiernych, a także daniny dla kapłanów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробив собі велику скарбницю, і туди раніше давали дари і ладан і посуд і десятину зерна і вина і олії, (приписане) законом для левітів і співаків і дверників, і первоплоди священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zbudował mu wielki gmach, tam gdzie przedtem składano dary, kadzidło, naczynia oraz dziesięciny zboża, moszczu i oliwy, przypadające Lewitom, śpiewakom i odźwiernym, a także ofiary dla kapłanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i urządził dla niego wielką salę jadalną, gdzie wcześniej kładziono ofiarę zbożową, wonną żywicę i przybory oraz dziesięciny z ziarna, młodego wina i oliwy, do których mają prawo Lewici i śpiewacy oraz odźwierni, jak również daninę dla kapłanów. |

1. 1) <x>140 31:11</x>; <x>160 10:40</x> [↑](#footnote-ref-2)